

2. HEATHER ALE
2. ВЕРЕСКОВЫЙ МЁД

Lyrics by Robert Louis Stevenson
Слова Роберта Льюиса Стивенсона
Перевод Самуила Маршака

$\text{♩} = 55$

mp

p *mp*

From the bon - ny bells of heath - er they brewed a
Из ве - рес - ка на - пи - ток за - быт дав -

6

drink long - syne, was sweet - er far than hon - ey, was strong - er far than wine. They
-ным- дав - но. А был он сла - ще мё - да, пья - не - е, чем ви - но. В кот -

11

brewed it and they drank it, and lay in a bless - ed swound for days and days to -
-лах е - го ва - ри - ли и пи - ли всей семь - ёй ма - лют - ки - ме - до -

16 *mf* $\text{♩} = 66$

-geth - er in their dwell - ings un - der - ground. There rose a king in
-ва - ры в пе - ще - рах под зем - лёй. При - шёл ко - роль шот -

20

Scot - land, a fell man to his foes, he smote the Picts in
-ланд - ский, без - жа - лост - ный к вра - гам, по - гнал он бед - ных

24

bat - tle, he hunt - ed them like roes. Over
пик - тов к ска - ли - стым бе - ре - гам. На

27 *accel.* $\text{♩} = 77$ *f*

miles of the red mount - ain he hunt - ed as they fled, and strewed the dwarf - ish
ве - рес - ко - вом по - ле на по - ле бо - е - вом ле - жал жи - вой на

8

32 *rit.*

bod - ies of the dy - ing and the dead.
мёрт - вом и мёрт - вый - на жи - вом.

35 $\text{♩} = 55$ *mp*

Sum - mer came in the coun - try, red was the heath - er bell;
Ле - то в стра - не на - ста - ло, ве - реск о - пять цве - тёт,

39

but the man - ner of the brew - ing was none a - live to tell. In
но не - ко - му го - то - вить ве - рес - ко - вый мёд. В сво -

♩.=66

43

graves that were like chil - dren's on man - у a moun - tain head, the Brew - sters of the
 -их мо - гил - ках тес - ных, в го - рах род - ной зем - ли ма - лют - ки - ме - до -

♩.=77

48

mp
 Heath - er lay num - ber - ed with the dead. The king in the red
 -ва - ры при - ют се - бе на - шли. Ко - роль по скло - ну

54

mf
 moor - land rode on a sum - mer's day; and the bees hummed, and the
 е - дет над мо - рем на ко - не, а ря - дом ре - ют

58

mp
 cur - lews cried be - side the way. The king rode, and was
 чай - ки с до - ро - гой на - рав - не. Ко - роль гля - дит у -

♩.=66

62

an - gry, black was his brow and pale, to rule in a land of
 -грю - мо: «О - пять в кра - ю мо - ём цве - тёт мед - вя - ный

66

♩.=77

mf

heath - er and lack the Heath - er Ale.
 ве - реск, а мё - да мы не пьём!»

71

mp

It for - tuned that his vas-sals, rid-ing free on the
 Но вот е - го вас - са - лы при-ме-ти-ли дво-

♩.=66

*mf**mp*

75

heath, came on a stone that was fall-en and ver-min hid be - neath. Rude - ly
 -их по - след - них ме - до - ва - ров, о - став - ших - ся в жи - вых. Вы - шли о -

mf *mp*

8 - - - 8 - - -

78

plucked from their hid - ing, nev - er a word they spoke; a son and his a - ged
 -ни из - под кам - ня, шу - рясь на бе - лый свет, - ста - рый гор - ба - тый кар -

82

fa - ther - last of the dwarf - ish folk.
 - лик и маль - чик пят - над - ца - ти лет.

♩.=77

86

mf
 The king sat high on his charg - er, he looked on the lit - tle
 Си - дел ко - роль шот - ланд - ский, не ше - ве - лясь в сед -

mf

90 *mp* $\text{♩} = 66$

men; and the dwarf-ish and swarth-y cou - ple looked at the king a - gain.
 -ле, а ма - лень - ки - е лю - ди сто - я - ли на зем - ле.

95 *mf* $\text{♩} = 77$

Down by the shore he had them; and there on the gid - dy brink - «I will give
 Гнев - но ко - роль про - мол - вил: - Пыт - ка о - бо - их ждёт, ес - ли не

99 *f*

you life, ye ver-min, for the se - cret of the drink.»
 ска - же - те, чер - ти, как вы го - то - ви - те мёд!

105 *rit.* $\text{♩} = 66$ *mp*

There stood the son and fa - ther; and they looked
 Сын и о - тец мол - ча - ли, сто - я у

110

high and low; the heath - er was red a - round them, the sea rum-bled
кра - я ска - лы. Ве - реск зве - нел над ни - ми, в мо - ре ка -

114

be - low. And up and spoke the
-ти - лись ва - лы. И вдруг го - ло - сок раз -

118

fa - ther, shrill was his voice to hear: «I have a word in pri-vate,
-дал - ся: - Слу - шай, шот - ланд - ский ко - роль, по - го - во - рить с то - бо - ю

121

a word for the roy - al ear. Life is dear to the a - ged,
с гла - зу на глаз поз - воль! Ста - рость бо - ит - ся смер - ти.

18
125

and hon-our a lit - tle thing; I would glad - ly sell the se - cret,»
Жизнь я из - ме - ной куп - лю, вы - дам за - вет - ну - ю тай - ну! -

The musical score for measures 125-128 features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

129

quoth the Pict to the king. His voice was small as a spar -
Кар - лик ска - зал ко - ро - лю. Го - лос е - го во - ро - бьи -

mp

The musical score for measures 129-131 continues with the vocal line and piano accompaniment. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present. The piano part features more complex chordal textures in the right hand.

132

- row's, and shrill and won - der - ful clear: «I would glad - ly sell my se -
- ный рез - ко и чёт - ко зву - чал: - Тай - ну дав - но бы я вы -

The musical score for measures 132-135 shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with its characteristic chordal accompaniment.

136

- cret, on - ly my son I fear.
- дал, ес - ли бы сын не ме - шал!

The musical score for measures 136-139 concludes the page. It includes the vocal line and piano accompaniment, ending with a final chord in the piano part.

139

mf

For life is a lit - tle mat - ter, and death is nought to the young;
 Маль - чи - ку жиз - ни не жал - ко, ги - бель е - му ни - по - чём,

143

mp

and I dare not sell my hon - our un - der the eye of my son. Take
 мне про - да - вать сво - ю со - весть, со - вест - но бу - дет при нём. Пус -

147

him, O king, and bind him, and cast him far in the deep; and it's I will tell the
 -кай е - го креп - ко свя - жут и бро - сят в пу - чи - ну вод, а я на - у - чу шот -

152

se - cret that I have sworn to keep.»
 -ланд - цев го - то - вить ста - рин - ный мёд!

156 *mf* $\text{♩} = 77$

They took the son and bound him, neck and heels in a thong,
 Силь-ный шот-ланд-ский во - ин маль-чи - ка креп-ко свя - зал и

160 *f*

and a lad took him and swung him, and flung him far and strong,
 бро-сил в от - кры - то - е мо - ре с при - бреж-ных от-вес-ных скал.

164 *mf*

and the sea swallowed his bod - у,
 Вол - ны над ним сомк - ну - лись.

166

like that of a child of ten; - and И
 За - мер по - след - ний крик... И

168 *f*

there on the cliff stood the fa - ther, last of the dwarf-ish men.
 э - хом е - му от - ве - тил с об - ры - ва о - тец ста - рик.

172 *mp*

«True was the word I told you: on - ly my son I feared; for
 - Прав - ду ска - зал я, шот - ланд - цы, от сы - на я ждал бе - ды, не

176

I doubt the sap - ling cour - age that goes with - out the beard.
 ве - рил я в стой - кость ю - ных, не бре - ю - щих бо - ро - ды.

♩.=66

180

mp

But now in vain is the torture,
А мне ко-стёр не стра-шен, пус-

184

mf

fire shall nev - er a - vail:
-кай со мной у - мрёт

here dies in my
мо - я свя-та - я

189

f

ff

bos - om the se - cret of Heath - er Ale.»
тай - на - мой ве - рес - ко - вый мёд!

193